

## 1. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ

### 1.1. ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- **εποχή**
- **θεματική**
- **στοιχεία** εκφοράς: ποιος μιλά σε ποιόν, γιατί, πώς
- **αναγνωσιμότητα**: βαθμός συνοχής, συνεκτικότητας,
- **είδος** λόγου και γλώσσα
- γενικό **ύφος** ή **τόνος**
- **ερμηνευτικά** ζητήματα
- **αισθητική** εντύπωση

### 1.2. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΓΡΑΦΗΣ

- **στιχουργική**:  
στίχοι και στροφές, μέτρο, ομοιοκαταληξία  
(με προσοχή και στη **λειτουργία** τους)
- **ισοτοπίες** και λοιπά δομικά στοιχεία ή: **επαναλήψεις** ή **τομές**
- βασικά **λεξικολογικά πεδία** και λέξεις-κλειδιά
- βασικές **γραμματικές δομές** και σχέσεις
- βασικές **συντακτικές δομές** και σχέσεις
- σχήματα λόγου περιπλοκών ή εντάσεων **παραδειγματικού άξονα** (π.χ. μεταφορές)
- σχήματα λόγου περιπλοκών ή εντάσεων **συνταγματικού άξονα** (π.χ. υπερβατά, αναλλοιθίες)

## 2. ΑΝΑΛΥΣΗ ΣΧΕΣΕΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

### 2.1. ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΣΧΟΛΙΩΝ

- **Στιχουργική δομή:** μέτρο & ομοιοκαταληξία
- **Σημασιολογικό επίπεδο:**  
λέξεις ή εκφράσεις και σχετικά σχήματα λόγου  
τρόποι σύνταξης και σχετικά σχήματα λόγου
- **Υφολογικές διαστάσεις:**  
λέξεις ή εκφράσεις και σχετικά σχήματα λόγου  
τρόποι σύνταξης και σχετικά σχήματα λόγου

### 2.2. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΣΧΟΛΙΩΝ

- **Επιλογή καίριων σημείων** ή αποσπασμάτων:  
ανάδειξη των διαφορών μεταξύ μεταφράσεων  
που είναι **σημαίνουσες** – και όχι **αδιάφορες**

- **Σχολιασμός διαφορών** ή και ομοιοτήτων  
με βάση την ανάλυση του πρωτοτύπου:

εντοπισμός τυχόν **λαθών**

σημαντικές **ανακρίβειες** ή και παρανοήσεις  
**αδεξιότητες** ή αστοχίες τρόπων έκφρασης

προσδιορισμός **κέρδους** ή **ζημίας**

από πλευράς νοηματικών επενεργειών

και μάλιστα σχέσεων σημασιολογικού και υφολογικού επιπέδου

## 3. ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

*εκτίμηση της λειτουργίας κάθε συγκεκριμένης μετάφρασης*

*ως προς το φωτισμό ή την ανάπλαση του πρωτοτύπου*

*ως προς τη συνέχεια και ανάπτυξη της λογοτεχνικής ζωής του*